

Normas de literatura em Libras 2 – Criando o visual e a estética na literatura em Libras



Literatura, Libras e Tradução

Rachel Sutton-Spence

2024.1



Objetivos

- Refletir sobre exemplos da linguagem literária em Libras (e em outras línguas de sinais) que criam um efeito estético para o público.
- “Os poetas modernos ficam fascinados quando veem a poesia em ASL, porque eles se esforçam para transformar imagens em linguagem, em deixar as palavras virarem imagens. É isso que fazemos em poesia em ASL”
- (Peter Cook em NATHAN LERNER; FEIGEL, 2009).

Elementos estéticos na literatura em Libras chamam atenção ao “visual”

- Mesmas configurações da mão – estética e metáfora
- Espaço e simetria
- Criar novos sinais e classificadores
- Mostrar humanos animais, plantas e objetos inanimados (por incorporação)
- Perspectivas múltiplas e Zoom
- Expressão facial, olhos e outros elementos não manuais
- Velocidade e ritmo
- Morfismo

Configuração de mão e simetria



Metáfora

Fernanda Machado

Como veio alimentação

<https://youtu.be/nMOTYprbYoY>

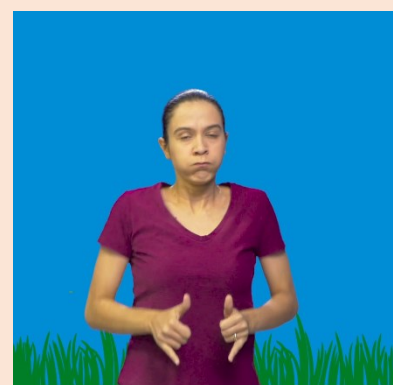
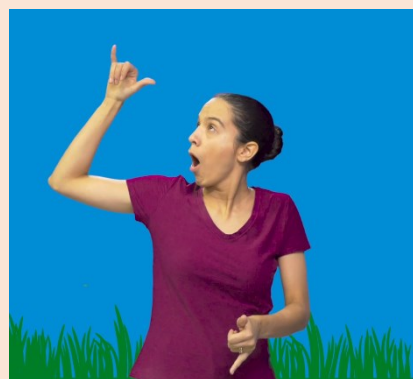
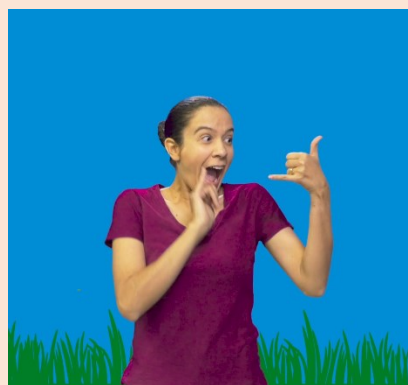
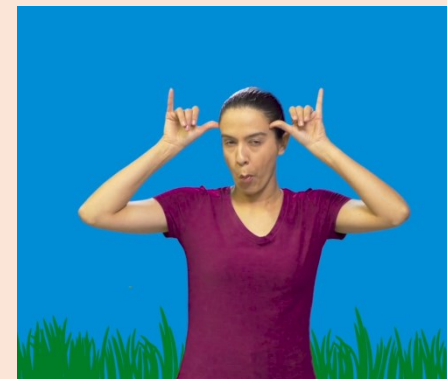
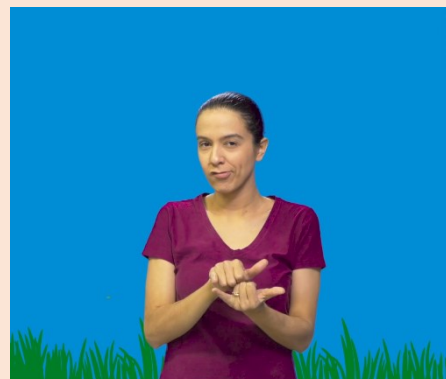
Repetição de configuração de mão

		
CANSA com CM normal	VOCÊ com dedos não selecionados em “garras”	SURDO com dedos não selecionados em “garras”
		
FLORESTA com dedos selecionados em “garras”	LUTAR com dedos selecionados em “garras”	DESISTIR com dedos selecionados em “garras”

Vanessa Lima
Leoa Guerreira

<https://youtu.be/rfnKoCXmSg4>

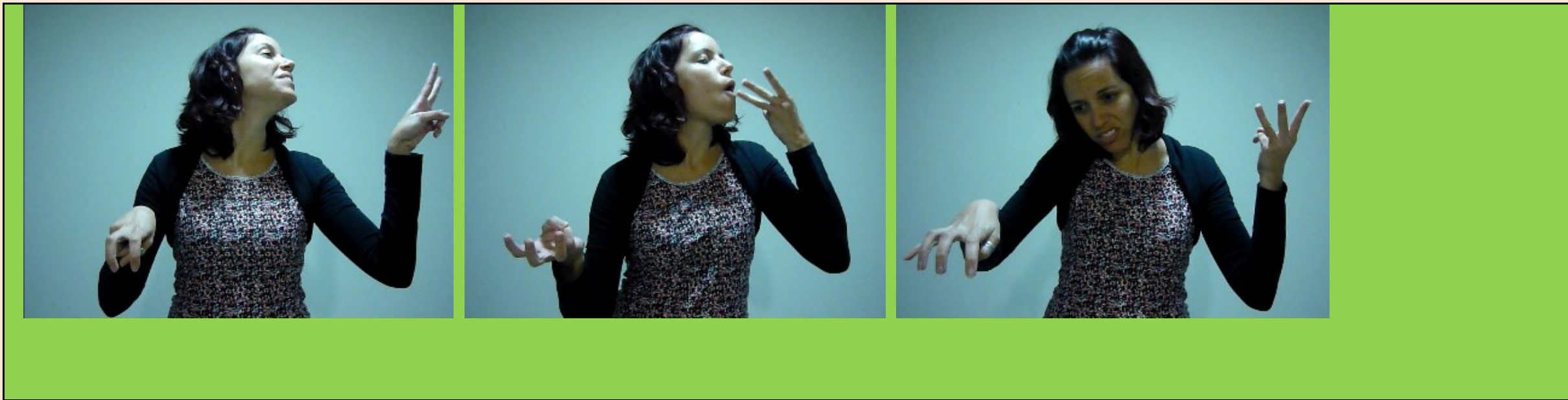
Jogos de configuração de mão



Marina Teles
A Vaca de Salto Alto
<https://vimeo.com/356033857/9e5d448ab6>

Rima?

Espaço e metáfora



Novos Classificadores

		
Cachorro andando	Cachorro fazendo xixi	Cego com bengala

Paul Scott Tree (Árvore)

<https://youtu.be/TaQIdovqsFg>





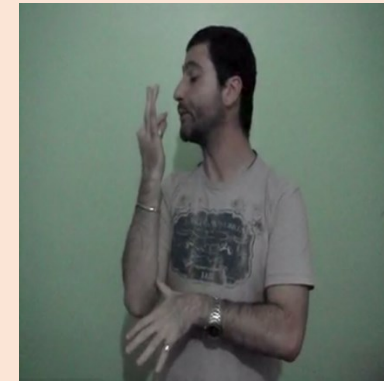
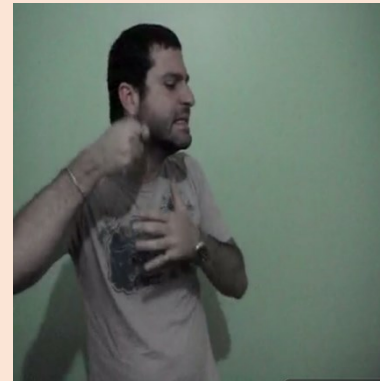
Mostrar humanos por incorporação



Sandro
Pereira



Rimar
Segala



Elementos não manuais exagerados

Corporalidade

Mostrar animais por incorporação – personificados ou não



Gustavo Gusmão

Veado vs onça

<https://youtu.be/r5vuNWZvytY>



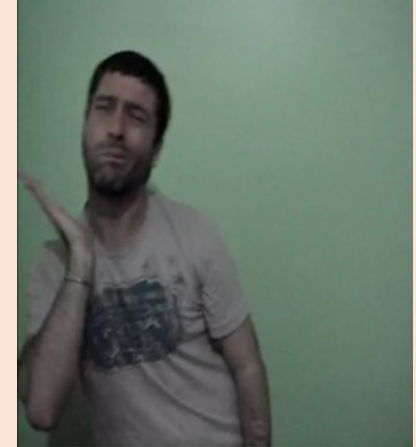
Vanessa Lima

Leoa Guerreira

<https://youtu.be/rfnKoCXmSg4>

Mostrar objetos inanimados

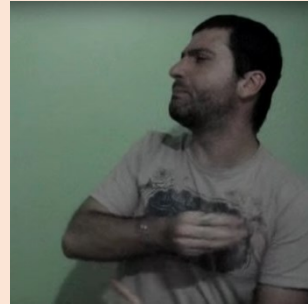
- "The golf ball" (Stefan Goldschmidt, 2012)
- <https://youtu.be/Gl3vqLeOyEE>



Antropomorfismo

Perspectivas múltiplas

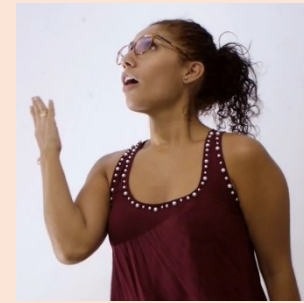
- O narrador
- O humano
- A bola



Rimar Segala

<https://youtu.be/VhGCEznqljo>

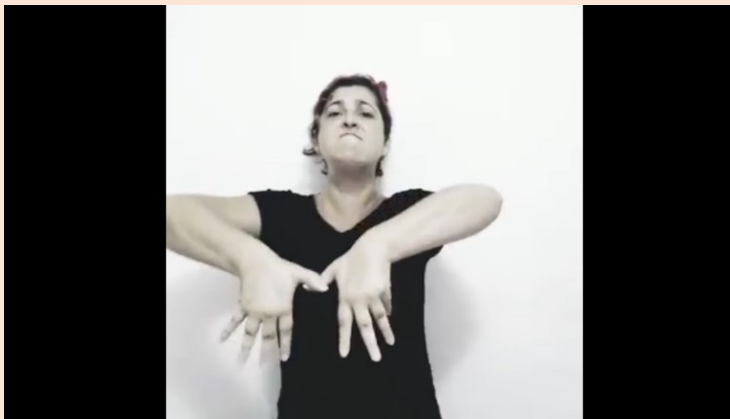
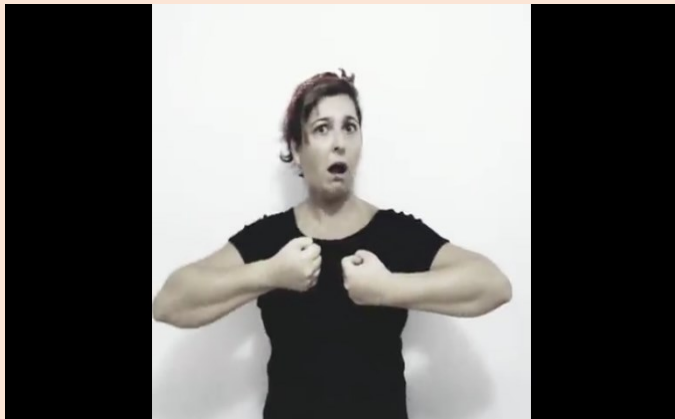
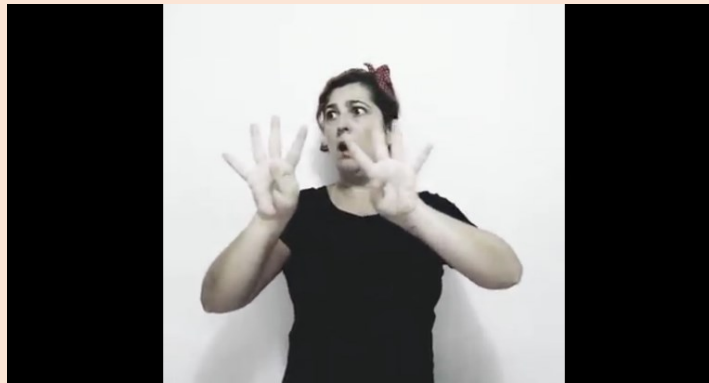
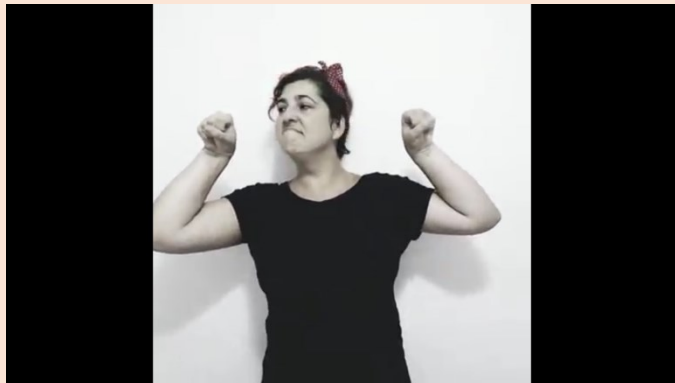
- O humano
- O celular



**Anna Luiza
Maciel**

<https://vimeo.com/267275098/a1289e263e>

“Zoom” – classificadores e incorporação

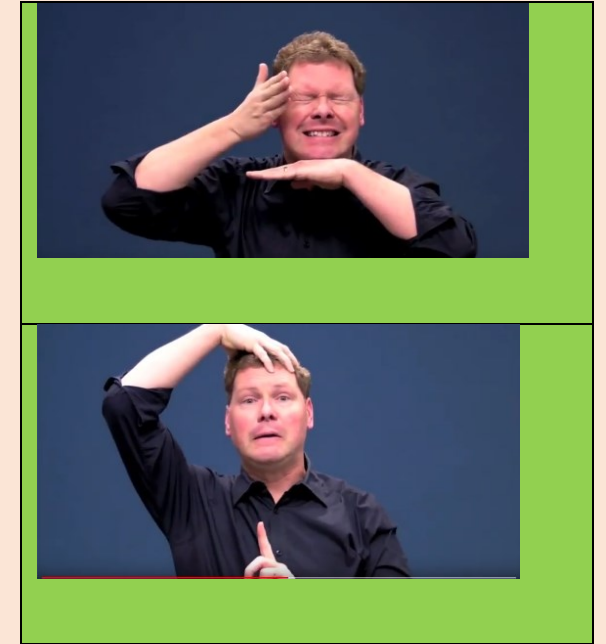
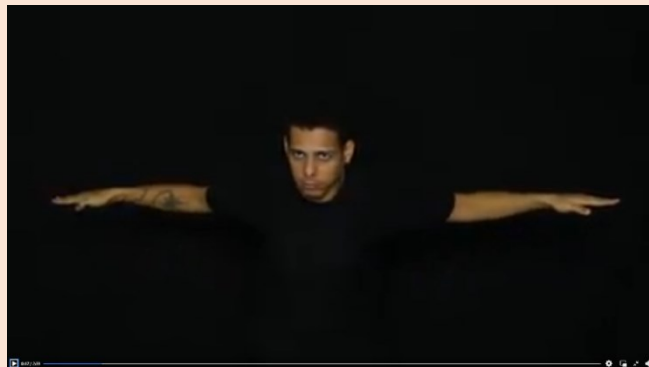


Cristiane Esteves
A Descoberta

[https://repositorio.ufsc
.br/handle/123456789
/200709](https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/200709)

Expressão facial, olhos e outros elementos não manuais

- Diferente do cotidiano
- Mais intensos
- Menos intensos
- Tanto o corpo quanto o rosto



Velocidade e ritmo:

- Rimar Segala – Bolinha de Ping Pong
- <https://youtu.be/VhGCEznqljo>



Morfismo – um sinal segue outro suavemente

			
GRAÇA-DIVINA e MAR-EM-MOVIMENTO		ROCHA-NO-OCEANO	NASCER-DA-LUA

Maurício Barreto

O Farol da Barra

<https://youtu.be/VXcKgO-jD9A>



João Raphael Bertoncelli

Chamar Boi

<https://www.youtube.com/shorts/IEiqMUtCe4>